

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: [REDACTED] Vorname: [REDACTED]

Geburtsjahr: 1991 Muttersprache: Rumänisch

Email: [REDACTED]

Wo sind Sie aufgewachsen? in der Republik Moldau

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Russisch und Deutsch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

~~[Ich] [gätesc] [supä.]~~

~~[Ich] [koche] [eine] [Suppe.]~~

Ich gätesc o supä
Ich köche eine Suppe

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

Desigur cel mai repede coace pînăa bucată
ja -sten am schnell bacht Brot das Bäcker [der]

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Elevii preferă cel mai mult
 Schüler die bevorzugen -sten am meis-
 t
 muzică lui Mozart.
 Musik [die] sein Mozart

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Turiztii văd aceste cinci case mari
 Touristen die sehen diese fünf Häuser große

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Copii aruncă ~~un~~ o minge roșie mare
 Kinder die werfen eine Ball rote große und
 frumoasă
 schön

6. Was machst du denn?

Azadur, ~~ce~~ faci tu? ~~cece~~?
 denn was machst du? ~~cece~~?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Chiar nu~~u~~ îndeajuns ai învățat tu!
 eben nicht genug hart gelernt du!

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Tim aruncă mingea cel mai departe
 Tim wirft Ball die -sten am weit

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Dar c  in[ui] mi[ci] lat[te] cel mai tare.
 | | | | | | | |
 aber Hunde[] kleine[] ~~h  m  ie~~ -sten am stark
 bellen[] laut

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Lemn[ful] ume[ed] arde[] cel mai greu.
 | | | | | | | |
 Holz das feucht verbrennt[] sten am schwer

Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:

Meine einzige Anmerkung zu den Sätzen ist, dass sie stark Kontextabhängig sind. Zum Beispiel in meiner Muttersprache würde man v.a. die Partikeln „denn“ und „doch“ und „eben“ in den Sätzen 6, 5, 7 in unterschiedlichen Situationen unterschiedlich verstehen, obwohl sie in dem selben Satz verwenden würden.

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! ☺

Immer gern! ^{und} ☺²